

American Gangster

por
Steven Zaillian

Traducción Ernesto Murguía
www.ernestomurguia.com

EXT. CLUB DE JAZZ - DIA

Un hombre alto y apuesto, de traje negro, desciende de un Lincoln Towncar y entra en pequeño club en el sótano.

INT. CLUB DE JAZZ - DIA

Se acerca a un gabinete, murmura algo al hombre que se encuentra allí, y con toda calma le dispara y se aleja.

AMERICAN GANGSTER

EXT. CALLE DE HARLEM - DÍA (NOVIEMBRE)

Bumpy Johnson, un hombre negro, mayor pero aún fuerte, vestido elegantemente -abrigo de casimir, guantes, sombrero-, se encuentra de pie sobre la plataforma de un camión de carga. Como un rey benigno, lanza pavos a la gente pobre - igual que hace cada Día de Acción de Gracias-.

Leyenda: Harlem

INT./EXT. CALLE/TIENDA EMPORIUM - DÍA (NOVIEMBRE)

Una balacera en la televisión, velada por la nieve: soldados en la selva de Vietnam en 1970. Una voz autoritaria y culta comenta:

BUMPY (O.S.)
Este es el problema. Es lo que está
mal en Norteamérica.

Las imágenes de guerra se multiplican por veinte: una pila de televisiones con etiquetas colgando de los gabinetes tras el aparador.

BUMPY (O.S.) (CONT´)
Ha crecido tanto que ya no se puede
encontrar el camino.

La gente en la banqueta, ya sea por respeto o miedo, deja que Frank, Bumpy y el pastor alemán de Bumpy, pasen.

BUMPY (CONT´)
La tienda de abarrotes es un
supermercado. La dulcería un
McDonald's. Y este lugar... ¿Dónde
está el orgullo de ser propietario?
(MÁS)

(MÁS)

CONT:

BUMPY (CONT´)
 ¿Qué pasó con el servicio personal?
 ¿Alguien trabaja aquí?

Dentro, la tienda Emporium es grande, con islas que parecen extenderse hasta el infinito. Las televisiones dan paso a una ventana llena de estéreos japoneses.

BUMPY (CONT´)
 ¿Qué derecho tenían a cortar al intermediario, a comprar directo del fabricante? Sony esto, Toshiba esto. Esos chinos, dejando a los americanos sin trabajo.

En realidad no es una pregunta, así que Frank no responde.

BUMPY (CONT´)
 ¿Qué se supone que tengo que hacer con un lugar así, Frank? ¿A quién le voy a preguntar por el gerente?
 (pausa)
 Este es el problema. No puedes encontrar el corazón de nada para clavarle el cuchillo.

Bumpy se detiene frente al escaparate de cámaras, que apuntan hacia él mientras un dolor en su pecho hace que caiga de rodillas. Frank se inclina junto a él.

FRANK
 ¿Qué pasa?

Bumpy es incapaz de responder. Confundido, mira hacia Frank.

FRANK (CONT´)
 ¡Alguien llame a una ambulancia!

Pero la tienda luce vacía. Frank grita hacia el interior, pero no puede ser escuchado por el sonido de la caja registradora, ganancias que Bumpy nunca podrá ver. Mirando hacia Frank, Bumpy murmura:

BUMPY
 Déjalo, Frank. Nadie está a cargo.

EXT. DEPARTAMENTO DE BUMPY - DIA

Dolientes descienden de limusinas: familia, amigos, celebridades, políticos. Policías a caballo avanzan a través de la multitud que se ha juntado a observar. Desde sus autos, usando largos lentes, agentes del FBI toman fotografías de mafiosos italianos como Albert Tosca.

(MÁS)

CONT:

REPORTERO

...cuya muerte ha traído a un sinfín de dolientes en esta fría mañana. El gobernador está aquí, el alcalde de Nueva York, el jefe de la policía y el comisionado. Celebidades deportivas y del espectáculo...

Un Bentley blanco avanza, dejando a la vista a Jackie Fox -el original "Superfly"- y a sus acompañantes. Usando sus característicos lentes entintados Gucci, posa felizmente para las cámaras -incluidos los federales- antes de entrar.

INT. DEPARTAMENTO DE BUMPY - DIA

El reportaje continúa en una televisión que nadie observa: la historia de Bumpy Johnson, el afamado gángster de Harlem, Robin Hood y asesino.

REPORTERO EN TELEVISIÓN

De acuerdo con las personas que lo conocieron, era un gran hombre. Un hombre bondadoso. Un hombre de la gente. Nadie parece recordar la palabra que con mayor frecuencia se asocia con Ellsworth Bumpy Johnson: gángster.

Solo, en el elegante jardín -el santuario privado de Bumpy-Frank observa a los dolientes, rondando el lugar como buitres:

Tango Black, un bruto gigantesco, arrasando con la comida y bebida. Jackie Fox, rodeado de su séquito de psicópatas. Albert Tosca, el elegante capo italiano, y su lugarteniente, Rossi, en el bar.

TOSCA

Vino blanco, por favor.

Un hombre blanco, con tipo de banquero -y lo es- se sienta junto a Frank.

BANQUERO

¿Cómo estás, Frank?

FRANK

Bien.

(MÁS)

CONT:

BANQUERO

Es una gran pérdida
(Frank asiente)
¿Cómo estás en lo demás? ¿Estás
bien de dinero?

Frank no responde. No le parece correcto hablar de dinero en ese momento. Observa que Tango coloca un jarra de hielo sobre una antigua mesa de ajedrez.

BUMPY

¿Bumpy apartó algo para ti?

Frank se disculpa sin dar una respuesta, cruza entre la gente hasta el sitio donde Tango dejó la jarra y la cambia de lugar.

TANGO

Hey, Frank, pásame un cenicero ya que estás ahí.

El pastor alemán de Bumpy mira a Frank mientras éste se lleva la mano hacia el saco, revelando una pistola en la sobaquera. Saca un pañuelo, limpia las manchas de la mesa, abre un cajón y saca un cenicero. Se lo ofrece a Tango, que no está seguro si se trata de un desafío, así que prefiere no tomarlo y se aleja.

CHARLIE

Sé que te duel, Frank. A mí también.

Frank ocupa una silla junto a Charlie Williams, un viejo traficante.

CHARLIE

¿Vas a estar bien?

FRANK

Sí.

CHARLIE

Estoy seguro de que Bumpy no te lo dijo, pero me pidió prometer que si algo le pasaba, me asegurara de que no te quedaras sin nada.

FRANK

No te preocupes, Charlie. Más de la mitad de personas que están aquí le debían dinero a Bumpy. Un montón de dinero.

(MÁS)

(MÁS)

CONT:

FRANK (CONT´)

Si creen que voy a olvidarme de las deudas, están muy equivocados.

CHARLIE

Así se habla. Ve tras ellos.

En la televisión, un montaje de fotografías y películas de figuras de la mafia de los 40´s y 50´s. El reportero concluye que la muerte de Bumpy marca "el fin de una era..."

INT. SALON DE CLASE - NOCHE

Una hombre, de espaldas a nosotros, se dirige lentamente hacia el pizarrón, como un condenado a la horca.

RICHIE (V.O.)

Vivo con miedo de escuchar mi nombre.

PROFESOR

Señor Roberts, hable sobre el Estado contra Meade.

RICHIE (V.O.)

O caminar por ahí, dar la vuelta, conciente de que todos saben más que yo.

PROFESOR

Asunto, tema, cual fue la resolución y qué significa hoy.

Richie Roberts voltea hacia sus compañeros, todos ellos menores que él por al menos una década.

EXT. MOTEL - NEW JERSEY - DIA

Como dientes afilados, los edificios de Harlem se recortan alrededor del río al otro lado del puente George Washington. En este lado, un martillo de construcción en movimiento, sostenido por el puño de Richie, de repente llena la pantalla.

RICHIE

¿Sabías que el mayor temor de la mayoría de las personas no es morir, sino hablar en público? Unos hasta vomitan.

(MÁS)

CONT:

RIVERA

Y eso es precisamente lo que
quieres hacer el resto de tu vida.

RICHIE

Es algo a lo que quiero
sobreponerme.

Armado con el martillo, Richie y su compañero pasan por la
recepción de un motel ruinoso, donde una televisión muestra

Otro reportaje sobre Bumpy Johnson.

Leyenda: Nueva Jersey.

El conserje del motel levanta la vista, distingue el
martillo.

CONSERJE

Hey.

Rivera muestra su placa de detective de Nueva Jersey en una
mano, la orden judicial en la otra.

RIVERA

¿Quién va a hacer esto?

RICHIE

Él me conoce, podría molestarse
connmigo. Éramos compañeros de
prepa.

RIVERA

No la quiere. ¿Se la aventamos? Es
servicio a domicilio.

Avanzan hasta una puerta. Rivera toca.

La puerta un poco, lo que alcanza la cadena, revelando a un
hombre en camiseta, que al ver la orden judicial, intenta
cerrar la puerta.

RIVERA

Échase la.

Richie intenta meter la orden, la puerta se cierra en su
mano. Richie, presa del dolor, intenta abrir la puerta con el
hombro.

Al otro lado, el hombre muerde sus dedos. La sangre cae fuera
de cuadro.

(MÁS)

CONT:

RIVERA (CONT´)

¡Abajo!

Richie se agacha todo lo que puede, mientras el martillo pasa por encima de su cabeza y destroza la puerta.

INT./EXT. CUARTO DE MOTEL - CONTINUACIÓN

La puerta se zafa de sus bisagras y los detectives entran.

El hombre, Campizi, intenta escapar a través del baño. Está tratando de salir por la ventana. Richie lo toma de los hombros y lo arroja a la regadera. Campizi cae con todo y cortina, que se llena de sangre al tiempo que Richie golpea al hombre una y otra vez hasta que Rivera lo separa.

INT. AMBULANCIA EN MOVIMIENTO - DIA

Un paramédico atiende el rostro maltrecho de Campizi mientras una paramédica limpia la mano de Richie.

CAMPIZI

Te lo juro por Dios, Richie. No sabía que eras tú. Nunca te hubiera cerrado la puerta.

RICHIE

Me mordiste la mano, pendejo.

CAMPIZI

¿Cómo lo podemos arreglar, Richie? Por los viejos tiempos. ¿Qué quieres? ¿Al apostador de Big Sal? ¿A su contador? Yo te los entrego.

Richie considera la propuesta. El contador no estaría mal. Voltea hacia la paramédica que lo atiende y descubre que es guapa. Ella devuelve la sonrisa.

INT. CUARTEL DE POLICÍA DE NUEVA YORK - DIA

Cuatro hombres con abrigos de piel se abren paso como si fueran dueños de la ciudad. Es imposible decir si son policías o gánsters.

Leyenda: Ciudad de Nueva York

INT. CUARTEL POLICÍA DE NY. BODEGA - DIA

Uno de los policías *undercover* -Detective Trupo- garabatea una firma y un número distinto al de su placa, la cual se encuentra a un lado del documento de requisición de evidencia en el que escribe.

Entrega el documento al encargado -sobre ellos hay un letrero: "Las armas y los narcóticos deben ser devueltos antes de las 10 am), quien recorre gavetas que van de suelo a techo, llenas de documentos, bolsas de plástico con pistolas, o cuchillos. Otros objetos, como bates de beisbol o rifles, tienen sólo una etiqueta.

El encargado abre una jaula donde se encuentran los objetos más valiosos: narcóticos, pornografía, dinero en efectivo. Ve la requisición, la compara con las etiquetas y toma un viejo maletín verde.

EXT. ALMACÉN - DIA

Un Shelby Mustang se detiene. Trupo baja del auto, y con el maletín en mano se dirige hacia una bodega mientras sus tres compañeros, que vienen en otro auto, bajan con bolsas de supermercado.

INT. ALMACÉN - DIA

Trupo abre la maleta para revelar cinco bolsas de medio kilo de heroína pura. Los otros policías sacan un recipiente de vidrio para hornear, hilo dental, cajas de leche en polvo, guantes de látex, una pequeña báscula y bolsitas amarillas.

Manos que quitan las etiquetas negras y verdes que dicen "evidencia" de las bolsas de heroína. Vacían la heroína en una veinte bolsitas amarillas. Medio kilo de leche en polvo sustituye la heroína.

TRUPO

Y para el laboratorio...

Echa una cucharadita de cada bolsa amarilla de vuelta de vuelta a la bolsa de supuesta heroína. La resellan y devuelven al maletín.

INT. CORTE DE NUEVA YORK - DIA

La maleta de "heroína", algunas armas y dinero se encuentran en una mesa de evidencia. Trupo, el oficial a cargo, la vigila.

EXT. VÍA RÁPIDA - DIA

La avenida forma un puente. Un Lincoln Continental se detiene. Trupo baja de su Shelby con una bolsa deportiva, llega hasta el Lincoln, entra por la puerta trasera donde un mafioso italiano -Rossi- está sentado. Trupo abre la bolsa, mostrando la heroína en las bolsas amarillas.

ROSSI (V.O.)

Esta es la droga de Conexión en Francia. La misma que Popeye Doyle y Sonny Grasso nos quitaron.

INT. BAR ITALIANO. NUEVA YORK - DIA

Frank se acerca a una barra vacía, la sillas sobre la mesas. Un hombre de mediana edad trapea. Lo mira de pasada mientras cruza la estancia.

ROSSI (V.O.)

La confiscaron, arrebataron a todo mundo, y luego nos la volvieron a vender. Llevan años viviendo de eso, estos policías de Nueva York.

INT. BAR ITALIANO. NUEVA YORK - DIA

Varias onzas de droga descansan sobre una mesa del fondo.

ROSSI

Controlan el mercado. ¿Qué chingados le sucedió al mundo, Frank?

FRANK

Pinches ladrones.

Rossi, quien luce más como un contador que como el traficante de droga que es, prepara dos expresos.

ROSSI

Triste, lo de Bumpy.

Tras Frank, en la televisión, un reporte de Walter Cronkite sobre los problemas de heroína de los soldados en la guerra de Vietnam.

ROSSI

Las cosas nunca van a ser lo mismo en Harlem.

(MÁS)

(MÁS)

CONT:

ROSSI (CONT´)
Las mujeres, los clubes, la música...
Tú salías a la calle y nadie te
molestaba, porque Bumpy se
aseguraba de que nadie te
molestara.

Le pasa a Frank uno de los expresos.

ROSSI (CONT´)
¿Qué tan mal va todo?

CORTES RÁPIDOS A HARLEM

Unos tipos entran a un cuarto, a punta de pistola roban dinero de una mesa de apuestas - Policías empujan a los clientes contra la barra y vacían sus bolsillos - Un traficante le dispara a otro en un callejón.

DE REGRESO AL BAR ITALIANO

FRANK
Es un caos. Cada gorilla por su
cuenta.

ROSSI
¿Quién puede vivir así? Tiene que
haber un orden. Eso nunca les
hubiera pasado a los italianos.
Antes de la vida de cualquier
hombre, está el orden.